

К ВОПРОСУ О СПРАВЕДЛИВОСТИ В КОНТЕКСТЕ ИЗУЧЕНИЯ КОНЦЕПТА «ПРАВДА», ВЕРБАЛИЗОВАННОГО В ЛЕКСЕМАХ *ПРАВДА*, *TRUTH* И *VERDAD* (на материале русских, английских и испанских пословиц и поговорок)

В.С. Масляков, Т.А. Нагорная

Аннотация. Статья посвящена одному из понятийных признаков концепта «Правда» в русской, английской и испанской картинах мира – справедливости. Выбранный для анализа материал – пословицы и поговорки, содержащие лексемы *правда* в русском языке, *truth* в английском и *verdad* в испанском языке, рассматривается в лингвокультурологическом аспекте. Согласно предложенному П.В. Чесноковым интерпретативному анализу паремий как ценностно маркированных высказываний, авторы опираются на его методику выявления и изучения логем, обобщающих исходные мысли. В предлагаемой статье рассматриваются две группы суждений о справедливости: 1) необходимость правды / справедливости в жизни общества и 2) сила правды / справедливости. В каждую группу отобраны логемы, характерные для русского, английского и испанского языков. Распределению логем по группам благоприятствует тот факт, что народы, говорящие на русском, английском и испанском языках, являются преимущественно представителями одной европейской культуры, однако в каждой группе логем выявляются свои особенности, позволяющие судить о национальной специфике каждого народа. Так, например, справедливость в русских пословицах отражает смысл жизни, верность памяти предков, передавших последующим поколениям свою любовь к Отечеству. Ее сила заключается в вере народа в высшую справедливость. Идеи о справедливости в английском языке сводятся к стремлению к личному благу под покровом правды. Испанский путь к справедливости основан на человеколюбии и желании жить с Божьей помощью. Выводы, полученные при анализе, могут быть полезны переводчикам, лингвистам и культурологам для лучшего понимания русской, английской и испанской культур в контексте их взаимодействия. Статья вносит лепту в решение проблемы сохранения духовных ценностей через познание национально значимых концептов.

Ключевые слова: концепт; логема; лексема; семантика; паремия; русский язык; английский язык; испанский язык.

Введение

В последние десятилетия концепт все чаще изучается как семантическое образование с лингвокультурной спецификой, характерной для носителей *определенного этноменталитета*. Существуют разные интерпретации термина «концепт», рассматривающие его как элемент картины мира, который возникает в сознании человека в результате опытного постижения действительности [1. С. 37].

Актуальность исследования концепта, с одной стороны, обуславливается необходимостью лучшего понимания своей этнокультуры, а с другой – активным межкультурным взаимодействием и ответственностью, которую возлагает на исследователя важность трансляции культурных ценностей русского мира перед лицом других культур. Выбранный для исследования концепт «Правда» в русском языке, «Truth» в английском и «Verdad» в испанском языке является одним из важнейших среди культурных и морально-этических структур языковых картин мира России, Испании и англоязычных стран. Изучение концептов, содержащих представления о морально-этических нормах общества, способствует восприятию мудрости предыдущих поколений и передаче накопленного опыта следующим поколениям. Отметим, что пословицы и поговорки представляют собой бесценное культурное наследие, отражающее глубокий духовный и жизненный опыт наших предков. Благодаря емкости, лаконичности, структурно-семантической завершенности и иносказательности пословицы могут выступать репрезентантами концептосферы носителей определенной лингвокультуры. Устойчивость данных единиц позволяет анализировать их как единицы, освоенные в лингвокогнитивной практике конкретной языковой общности [2. С. 116].

В статье анализируются суждения о справедливости, представленные в пословицах, репрезентирующих концепт «Правда» в русской, английской и испанской лингвокультурах, выявляются ценностные характеристики феномена «справедливость» в контексте изучения концепта «Правда».

Объектом исследования является вторичная номинация концепта «Правда» в сознании носителей русского, английского и испанского языков, отраженная в пословицах и поговорках, содержащих лексемы *правда*, *truth* и *verdad*. Предметом статьи выступает осмысление концепта «Правда», вербализированного в русском, английском и испанском языках.

Методология исследования

Исследование проводится в рамках лингвокультурного подхода к изучению концептов. Согласно В.И. Карасику, такой подход представляет собой конкретизацию изучения культурных концептов с точки зрения их ценностного компонента и позволяет рассматривать концепт базовой единицей культуры, отталкиваясь «от направления культуры к индивидуальному сознанию» [3. С. 97–98]. Одной из процедур анализа лингвокультурных концептов является «Интерпретативный анализ ценностно-маркированных высказываний (пословиц, афоризмов, цитат)» [4. С. 32]. Ценностная сторона концепта конкретизируется в виде

различных представлений о нем, бытующих в обществе и определяющих поведение человека. В работах культурологической направленности можно встретить термины «аксиома поведения», «смысловая группа», «семантическая модель» или «логема» [2. С. 116]. Под термином «логема» понимается «обобщающая исходная мысль, объединяющая группы определенных характеристик и оценок отдельных культурно значимых смыслов, обнаруживаемых в паремийном фонде» [5. С. 284]. Логемы отражают рутинные ситуации жизни общества и менталитет народа, стереотипы его мышления и поведения. П.В. Чесноков полагает, что понятийные признаки концептов состоят из логем, позволяющих выявлять их специфику. Методика, предложенная П.В. Чесноковым, отражена в работах Ю.В. Ралдугиной, Ю.В. Маркевич и др. [2, 6]. В большинстве работ, опирающихся на обозначенную методику, проводится анализ концепта на материале одного языка. В предлагаемой статье используется материал трех языков, что способствует выявлению специфических характеристик, раскрывающихся только путем сопоставления паремий, принадлежащих к разным лингвокультурам.

В работе используются общенаучные и частные методы лингвистических исследований. Из общенаучных методов применяются метод наблюдения, метод количественного анализа, сравнительно-сопоставительный метод. Квантитативный и статистический методы позволяют представить выявленные особенности в виде таблицы логем когнитивного признака *справедливость* концептов «Правда», «Truth» и «Verdad». Из методов лингвистических исследований в работе над статьей используются структурный метод, метод концептуального анализа, метод дистрибутивного анализа, метод компонентного анализа.

Исследование

Настоящее исследование проведено в рамках паремиологических корпусов рассматриваемых языков по всем материалам, находящимся в открытом доступе. В необходимых случаях с целью определения точного значения английских и испанских пословиц авторами осуществлен их дословный перевод и определены их основные признаки. Точность перевода паремии необходима для правильного определения ее значения и места среди когнитивных признаков концепта.

В общей сложности авторами отобраны и проанализированы 530 русских пословиц и поговорок (512 с лексемой *правда*, 18 – с лексемой *истина*), 250 английских (с лексемой *truth*) и 285 испанских (с лексемой *verdad*) [8–31]. Для работы над данной статьей из общего количества паремий выбраны 100 русских, 24 английские и 24 испанские пословицы, отражающие идею справедливости. В дальнейшем предполагается публикация результатов более подробных исследований, в которых будет раскрыто содержание остальных пословиц с признаком *справедливость*.

Ранее авторами уже были обозначены основные понятийные признаки концепта «Правда», выявленные при анализе паремиологических фондов [7. С. 64]. В данной статье подробно исследуется понятийный признак *справедливость* как часть концепта «Правда», являющийся общим для русского, английского и испанского языков. Для детального рассмотрения понятийного признака *справедливость* авторами определены составляющие его логемы, выражающие стереотипы мышления каждого из этносов.

Основные суждения о справедливости в рассматриваемых лингвокультурах сведены к четырем общим группам: 1) необходимость правды / справедливости в жизни общества; 2) сила правды / справедливости; 3) неверие в правду / справедливость – источник всех бед и страданий на Земле; 4) тоска по справедливости. Первая группа характеризует правду как добродетель, необходимую для общественных отношений; вторая отражает преимущества справедливых отношений в обществе; третья раскрывает причины и следствия неверия в справедливость; четвертая группа отображает неутолимую жажду справедливости и веру в ее высший смысл. Из-за большого объема материала в данной статье рассмотрим подробнее первые две группы (таблица).

Группы логем	Русские паремии	Английские паремии	Испанские паремии
Необходимость правды / справедливости в жизни общества	Правда – важнейшее условие в отношениях между людьми (25). Стремление к справедливости свойственно человеку (8). Справедливость там, где добрые дела и честность (16). Источник высшей справедливости – Бог (11)	Стремление к правде свойственно человеку от рождения (3). Правда – источник стремлений человека к всеобщему благу (3). Правда человеку покровительствует (4)	Справедливость – важнейшая моральная ценность (5). Правда дает уверенность человеку (5). Правде помогает Бог (2)
Сила правды / справедливости	Справедливость сильна и неодолима (13). Правда с корыстью не совместима (13). Правда облагораживает человека (4). Правда не подсудна (4). Справедливость требует учета (3). Справедливость бесценна (3)	Справедливость ничего не боится (3). Правду невозможно уничтожить силой (3). Справедливость не подсудна (3). Правда бескорыстна (3). Правда любит гласность (2)	Правда непобедима (8). Справедливость не признает привилегий (2). Правда не имеет ничего общего с корыстолюбием (2)

Рассмотрим подробнее первую группу логем «Необходимость правды / справедливости в жизни общества» и ее особенности, харак-

терные для русского, английского и испанского языков. В русском языке в этой группе по численности и значимости доминирует логема «Правда – важнейшее условие в отношениях между людьми». Пословицы этой логемы говорят о том, что только справедливые отношения между людьми гарантируют мир на Земле, в семье и повсюду, где обитает человек: *Мир только правдою держится* [8]; *На правде свет стоит* [Там же]; *Дело мира правдою сильно. Сов.* [Там же]. Правда нужна и в управлении государством: *Царю нуще правда нужна* [9]; и в семье: *Любовь правдой крепка* [8]; *Варвара мне тетка, а правда сестра* [9]; *Живи правдой в людях, живи правдой и дома* [10]; и в обучении: *Грамота не злом, а правдой сильна* [8]; и в споре: *Если правда на твоей стороне, любого переспоришь* [Там же]; и везде, где есть человек: *Жив человек – жива и правда* [Там же]; *Где народ, там и правда. Сов.* [Там же]; *Где Дон, там и правда* [Там же].

Там где есть правда, господствует гармония: *Где правда, там и истина* [11]; *Где правда, там и счастье* [Там же]; *Правда беды не приносит* [8]. Правда всегда находит поддержку в обществе: *Стой за правду горой, тогда и люди будут с тобой* [Там же]; *Держись за правду, будут за тебя держаться все добрые люди* [Там же]. Если человек сбивается с пути, то его непременно ждет кара: *В правде люди помогают, а за неправду карают. Сов.* [11].

Ряд паремий, вызывающих к справедливости, подбадривает русского человека на нелегком пути к правде. Правде нужно верить: *Верь не силе, а правде* [8] и верно служить ей на протяжении всей жизни: *Живи служба правде* [Там же]; *За правду стой горой* [Там же]; *Жизнь правде посвящай* [Там же]. Не стоит бояться правды: *Не бойся смотреть правде в лицо* [Там же]; нужно смиренно принять ее и поклониться: *С правдой не судись* [12]; *За правду не судись: скинь шапку да поклонись* [13].

Личное отношение человека к самой правде раскрывается в логеме «Стремление к справедливости свойственно человеку»: *Правда – бог свободного человека* [8]; *Молодое сердце всегда ближе к правде* [Там же]; *Всякая правда очищает* [12]; *Счастье хорошо, а правда лучше* [13]. Часть пословиц раскрывают зрелую любовь человека к правде, осознающую возможные тяготы: *Правда всегда невкусна, но она всегда необходима* [8]; *Для правды времени не жалко* [Там же]; *Что ни говори, а правда надобна* [13]; *Красота лучше, а правда нужнее* [11].

Логема «Справедливость там, где добрые дела и честность» подчеркивает, что честь и честность всегда сопровождают правду: *Где честь, там и правда* [8]; *Правда и честность – достоинства человека* [Там же]; *Честный правды не боится* [Там же]; *В ком честь, в том и правда* [11]; *Правда сама себя честит (читит). Устар.* [12]. В русском менталитете труд является неотъемлемой характеристикой честного

человека. В пословице *Где труд, там и правда* [8] отмечается прямая связь труда и правды. Всякий труд и всякое дело **могут быть успешны только благодаря правде**: *Дело помни, а правды не забывай* [13].

Помимо труда правда непременно связана с добром: *Правда с хорошими людьми живет* [8]; *Где нет правды, там и добра нет* [Там же]; *Кто правдой живет, тот добро наживет* [13]; и не имеет ничего общего с ложью: *Где обман, там правды нет* [8]; *На лжи правды не вырастешь* [Там же]. Правда – это свет, и тем, кто творит добро, не нужно прятаться: *Кто любит свет, тот любит правду* [Там же]. Чтобы разглядеть правду, нужна мудрость: *Правду можно увидеть только мудрыми глазами* [Там же].

Отличительной чертой русского характера является любовь к милосердию. Выделяются две пословицы, в которых милость ставится выше правды: *Красна милость и в правде* [10]; *Правда-то правдой, а и про милость не забудь* [12]. Правда у Бога, но от Бога люди ждут прежде всего милости, поэтому и в церкви часто мы слышим молитвенное обращение «Господи, помилуй». Русские ждут суда не по правде, а по милости. Негативная сторона такой особенности может заключаться в том, что надеждой на милость оправдываются легкомыслие и вседозволенность. В то же время акцентируется невероятный оптимизм русских, способный к безграничной вере в милосердие человека и Бога.

Достаточно многочисленная логема «Источник высшей справедливости – Бог» говорит о том, что правда в русском языке и культуре напрямую связана с Богом. Правда исходит от Бога, наделяя человека уверенностью и силой: *Сила в Боге, а Бог в правде* [8]. Неправда в свою очередь исходит от людей: *Правда у Бога, а кривда на земле* [10]. Добрые люди всегда вместе с Богом на стороне правды: *За правду Бог и добрые люди* [8]. В русском менталитете ценится уже одно только желание жить по правде: *Кто правды желает, тому Бог помогает* [10]. Эта пословица говорит о простодушии русского народа и о том, что намерение часто важнее действия. Стремление человека к правде обусловлено его желанием жить по воле Божьей и по правде Божьей. Человека, живущего по правде, всегда хранит Бог: *Бог тому дает, кто правдой живет* [13]; *Кто правду хранит, того Бог наградит* [8]. Если человек оставляет правду, то и Господь уже не с ним: *Без правды Бог не поможет* [12]. Предпочтение кривды непременно наказуемо: *В правде Бог помогает, в неправде запинаят (т.е. карает)* [10]; *Без правды боярский царь Бога прогневит* [10]. Бог любит правду, даже если она причиняет некоторым людям неприятности: *Правда гневна, да Богу мила* [8]. В пословице *Бог не в силе, а в правде* [10] отмечается противопоставление физической силы и правды.

Отобранные авторами англоязычные паремии не предлагают такого разнообразия обоснований необходимости правды, как это наблю-

дается в русском языке. В логеме «Стремление к справедливости является врожденным качеством человека» заложено объяснение внутренней жажды правды / справедливости, ее защиты и надежды на успех с ее помощью. Пословицы, составляющие эту логему, говорят о том, что людям по природе свойственно стремление к правде: *All men naturally have some love of truth* [14] (Все люди от рождения в какой-то мере тянутся к правде); *Wise men love truth, whereas fools shun it* [15] (Разумные люди любят правду, тогда как глупцы ее избегают); *A true Irishman respects the truth. Ir.* [16] (Истинный ирландец уважает правду).

Во второй логеме «Правда – источник стремлений человека к всеобщему благу» паремии раскрывают решимость человека в преодолении препятствий ради достижения справедливости: *Truth and honesty keep the crown o' the causey. Scot.* [17] (Правда и честность смело и победно идут своим путем); *Truth is the spring of heroic virtue. Am.* [Ibid.] (Правда – источник героической доблести). Отделять добро от зла человек может только, опираясь на справедливость: *Truth always brings division between right and wrong* [18] (Правда всегда проводит грань между тем, что правильно, и тем, что неправильно).

В третьей логеме «Правда покровительствует человеку» говорится о том, что англичане ценят правду за ее защиту и помощь: *Truth is the best buckler. Am.* [14] (Правда – лучшая защита); *The truth is the best advocate* [Ibid.] (Правда – лучший защитник). С правдой не пропадешь, она – верный друг, который вселяет уверенность и дарит свое плечо: *Truth, harsh though it be, is a faithful friend* [18] (Правда, какой бы суровой ни была, – надежный друг). Помимо надежного плеча правда предоставляет награду: *Truth pays best. Am.* [19] (Правда вознаграждает лучше всего). В этой логеме, вероятно, речь идет о том, что в английском языке правда / справедливость – это инструмент, при помощи которого можно добиться благ и наград, т.е. англичане ценят правду прежде всего за то, что она дает им личную выгоду – позволяет добиться успеха, дарит защиту, за то, что с ее помощью можно чувствовать себя в безопасности.

Как показывают пословицы, в английском языке путь к правде лежит через разум. Все представленные пословицы логичны, в них нет абстрактных понятий, свойственных желаниям сердца. Возможно, это объясняется тем, что англичане – северный народ, для которого характерны большая сдержанность и закрытость, практичность, национальная традиция не вмешиваться в чужие дела.

Рассмотрим подробнее логемы испанского языка. В логеме «Справедливость – важнейшая моральная ценность» образ правды дополняется красотой: *La belleza y la verdad, las dos caras de la realidad* [20] (Красота и справедливость – две стороны реальности). Это неудивительно, поскольку испанцы – южный эмоциональный и открытый

народ. Здесь наблюдается расхождение с русским языком: в русском языке – *Красота лучше, а правда нужнее* [11]. Помимо красоты образ правды в испанском языке олицетворяется с правосудием: *La verdad y la justicia son dos hermanas* [21] (Справедливость и правосудие – две сестры). В русском языке правда – часто единственное, что нужно: *Счастье хорошо, а правда лучше* [13]. Правда первична, а остальное приложится: *Где труд, там и правда* [8]; *Где честь, там и правда* [Там же]; *Где правда, там и счастье* [11] и др. Дополнить и украсить правду в русской картине мира может только милосердие. С испанской пословицей *La verdad, aunque severa, es amiga verdadera* [22] (Правда, хоть и сурова, но настоящая подруга) перекликается русская пословица *Правда всегда невкусна, но она всегда необходима* [8]. Испанцы, как и русские, глубоко чувствуют суть вещей, осознавая, что истинная любовь и дружба сопряжены со сложностями в отношениях.

В отличие от английского языка, в испанском правда достигается не только разумом, но и духовными исканиями: *A la verdad se llega no solo por la razón, sino también por el corazón* [20, 22] (К правде приходят не только разумом, но и сердцем). Отмечается и беспрекословная вера в правду: *Siempre ayuda la verdad* [20] (Правда помогает всегда).

Логема «Правда человека возвышает и внушает ему уверенность» говорит о том, что люди, живущие по правде, имеют успех и уверенность, несмотря на жизненные обстоятельства: *Vive bien, y trata verdad, y vivirás con seguridad* [23] (Живи честно и по правде, и жизнь проживешь уверенно); *La verdad por las espaldas, y el escribano que escriba* [24] (Правда за моей спиной, а писарь пусть себе пишет). Правда выше людских обид и страхов: *Con la verdad no ofendo ni temo* [25] (С правдой не обижаюсь и не боюсь); *Nunca es triste la verdad, lo que no tiene es remedio* [26] (Правда не допускает уныния, она просто неизбежна). Однако для достижения успеха нужны не только правда, но и доброта, и красота: *La belleza, la verdad y la bondad, juntas hacen al hombre brillar* [27] (Красота, правда и доброта, вместе взятые, делают человека выдающимся).

Логема «Правде помогает Бог» говорит о том, что в испанском языке, как и в русском, правда благословляется Богом: *Dios ayuda a la verdad* [28] (Бог помогает правде); *A quien de la verdad se ayuda, Dios le ayuda* [Ibid.] (Кто правдой себе помогает, тому Бог помогает). Испанцы традиционно богобоязненны, им необходимо чувствовать поддержку Бога для душевного покоя и уверенности в своих действиях.

Рассмотрим вторую группу логем «Сила правды». Во всех рассматриваемых языках в этой группе выделяются логемы о непобедимости правды. В русском и испанском языках это самые многочисленные и, соответственно, самые значимые логемы. В русском менталитете, согласно логеме «Справедливость сильна и неодолима», правда сильнее

физической силы: *Сила не в силе, а в правде* [8]; *Правда сильнее силы* [Там же]. Сама правда является родоначальницей великой и всеобъемлющей силы: *Правда силу родит и за собой водит* [Там же]. Ее невозможно обойти: *Правда прямо идет, а ни обойти ее, ни объехать* [10]; *Резва мышшь, да от правды не уйдет* [8]; нельзя победить кулаком: *Кулаком правду не убьешь* [Там же]. Достаточно одного слова правды, и целый мир будет сражен: *Одно слово правды весь мир перетянет* [Там же]. Правда будет существовать всегда: *Правда есть, так правда и будет* [13]; *Правда всегда перевесит* [12]. Никакие кровопролития не помогут в борьбе против правды: *Морями крови не угасить правды* [8]. Правда может страдать от нападков, но последнее слово всегда остается за ней: *Правда тускнеет, но никогда не гаснет* [11]; *Правда терпит нужду, да никогда не умирает* [Там же]; Где правда, там и победа [8].

В испанской логеме «Правда непобедима» мысль о силе правды очень схожа с русским языком. Правда остается правдой, не взирая ни на какие преграды и обстоятельства: *La verdad es lo que es, y sigue siendo verdad aunque se piense al revés* [27] (Правда есть правда и ею останется, несмотря на противоположные мнения); *El hilo de la verdad, delgado que sea, nunca quebrará* [28] (Какой бы тонкой нить правды ни была, она никогда не порвется). Правду можно ранить, но нельзя убить: *Todos podrían herir a la verdad. pero nadie podría matarla* [27] (Любой сможет ранить правду, но не сможет ее убить). Правда вынуждена быть гонимой и преследуемой, но все попытки угасить правду сводятся на нет: *La verdad es perseguida, pero al fin nunca vencida* [29, 28] (Правда преследуется, но никогда не будет побеждена); *La verdad es acusada, pero nunca condenada* [21] (Правду обвиняют, но никогда не приговаривают). Правда может пострадать, но никогда не угаснет: *La verdad adelgaza, mas no quiebra su hilaza* [23] (Правда слабеет, но ее нить не рвется); *Aunque malicia oscurezca la verdad, no la puede apagar* [21] (Даже если зло омрачит правду, оно не сможет ее погасить). Неоспоримая победа правды отмечается и в пословице *La fuerza de la verdad, las lenguas de los enemigos trae a su mandar* [23] (Сила правды берет под свое управление языки врагов) – даже враги вынуждены покориться правде и заговорить на ее языке.

В английском языке есть родственная логема – «Правду невозможно уничтожить силой», в которой, как и в логемах «Правда неодолима» в русском и испанском языках, говорится о силе правды. Однако в русском и испанском языках речь идет, главным образом, о том, что против правды бороться бессмысленно, в то время как в английском, прежде всего, отмечается поиск средств против правды, способных ее подавить и ослабить: *Truth may be suppressed but not strangled.* < Germ. [16] (Правду можно подавить, но не задушить); *Truth may languish, but can never perish.* < Ital. [17] (Правда может слабеть, но никогда не по-

гибнет). Но, в конечном итоге, правда оказывается сильнее. Правда твердо стоит на своих ногах, даже если слабеет. Она не погибнет, даже если ее постараться уничтожить: *Truth stands when everything else falls. Ir.* [30] (Правда стоит, когда все остальное падает).

Отношения правды и корысти отражаются во всех рассматриваемых языках со своей спецификой. В русском языке наряду с логемой «Правда непобедима» есть логема «Правда с корыстью несовместима». Праведная жизнь в русском менталитете обычно не приносит материальной выгоды: *Правдою богат не будешь* [12]; *Правдой жить – ничего не нажить* [10]; *По правде ничего не возьмешь* [13]; *Правда на миру не стоит (не начальствует), а по миру ходит (нищенствует). Устар.* [11]. Человек, живущий по правде, терпит нужду в еде: *Правдой служи, кость гложь* [8]; в одежде: *Правдою не оденешься* [10]; *Правдою не обуешься* [Там же]; в хороших жилищных условиях: *Правдою жить – палат каменных не нажить* [12]. Но праведная, хоть и бедная, жизнь находит поддержку в обществе. Богатый же человек часто остается без друзей: *Богатому ни правды ни дружбы не знать* [Там же].

В этой логеме подчеркивается бессилие правды перед деньгами и золотом: *Где деньги замешаны, там не ищи правды* [8]; *Когда деньги говорят, тогда правда молчит* [10]; *И правда тонет, коли золото всплывает* [Там же]. Но это бессилие говорит не о том, что правду можно победить золотом, а о том, что правде несвойственно преклонение перед материальными ценностями. Если речь идет о деньгах, правда предпочитает уйти в сторону, нежели спорить.

Правда несовместима не только с деньгами, но и с любой замаскированной корыстной целью. В пословице *У правды нет приятелей* [8] говорится о том, что справедливость не признает кумовства и злоупотреблений ради «своих».

В английском языке логема «Правда бескорыстна» отражается в трех пословицах. Здесь речь идет о том, что правда добра и людям мила, но вынуждена довольствоваться скромным образом жизни, не имея приличной одежды: *Truth never dies, but lives a wretched life. < Jew.* [16] (Правда никогда не погибнет, но влачит жалкое существование); *Truth has a good face, but bad clothes* [19] (У правды доброе лицо, но плохое платье). *Truth is a naked lady. < Am.* [Ibid.] (Правда – нагая госпожа). Образ правды здесь персонифицируется – правда представлена человеком с добрым лицом и плохим платьем.

В испанском языке в логеме «Правда не имеет ничего общего с корыстолюбием» представлена двумя пословицами, в которых, как и в русском языке, говорится о несовместимости правды и денег. Правда бессильна перед деньгами и золотом: *Cuando el dinero habla, la verdad calla* [20] (Когда деньги говорят, правда молчит). Вторая пословица испанского языка рассматриваемой логемы не имеет аналогов в русском:

Dinero sin caridad es pobreza de verdad [22, 25] (Деньги без благотворительности – недостаток справедливости). Деньги должны быть направлены на благотворительность и служить делу справедливости.

В русском языке есть еще одна логема, которая подтверждает мысль о том, что правда несовместима с материальным благом – «Правда бесценна». Цена правды не измеряется деньгами: *Правду за деньги не купишь* [12], но ее ценность превосходит любую материальную выгоду: *Дороги твои сорок соболей, а на правду и цены нет* [10]. Истинная ценность правды в сердце каждого человека: *Цену дороги знает конь, цену правды – человек* [8].

В логеме «Правда облагораживает человека» говорится о том, что справедливый человек пользуется всеобщим уважением, заслуживая народный почет и глубокое общественное признание: *Не чин уважают, а человека по его правде* [Там же]; *Кто за правду горой, тот истый (настоящий) герой. Устар.* [10]; *Кто за правду стоит смело, тот вершит большое дело* [8]; *Коли с правдой, так не один* [11].

В русском и в английском языках выделяется логема «Правда не подсудна». В русском языке речь идет о том, что правде не страшен человеческий суд: *Правда суда не боится* [13]. Правду, если она истинная, невозможно судить, она выше мирских обстоятельств: *С правдой не судись* [12]; *За правду не судись: скинь шапку да поклонись* [13]; *Правда бессудна* [Там же].

В английском языке в пословицах этой логемы наблюдается существенное противоречие. С одной стороны, речь идет о бесстрашии правды перед расследованием: *Truth never fears investigation* [14] (Правде не страшны расследования). Если в русском языке правда по определению бессудна, то в английском ее можно осудить, но нельзя осрамить: *Truth may be blamed, but it shall never be shamed* [17] (Правду можно осудить, но никогда не удастся осрамить). С другой стороны, пословица *Truth will take you everywhere, – even to jail* [16] (С правдой ты побываешь всюду, даже в тюрьме) опровергает мысль о том, что правде не страшны расследования, так как если правда не является истинной или если суд несправедлив, то она может привести человека за решетку.

Логема «Справедливость не подсудна» перекликается с логемой английского языка «Справедливость ничего не боится». Правда здесь персонифицируется и ведет себя как бесстрашный человек: *Truth knows no fear* [14] (Правда не знает страха); *Truth may walk through the world unarmed* [16] (Правда может ходить по свету без оружия); *Truth seeks no corners.* < Lat. [19] (Правда не прячется по углам).

В каждом языке есть немногочисленные логемы, свойственные национальной специфике каждого народа. В логеме «Справедливость требует учета» раскрывается стремление человека к рациональному поиску правды. Эта логема говорит о том, что в русском языке человек

не только сердцем ищет правду, но и разумом: *Вся правда в счете* [10]; *В правде счет не теряется* [10]; *Счет всю правду скажет* [13].

Логема «Правда любит гласность» говорит сама за себя: *Truth fears nothing but concealment. Am. < Lat. Veritas nihil veretur nisi abscondi* [19] (Правда не боится ничего, кроме сокрытия); *To withhold the truth is to bury gold. Am. < Dan. [17, 18]* (Скрывать правду значит закапывать золото).

В испанском языке выделяется немногочисленная логема «Правда не признает привилегий», близкая по значению с логемой «Правда не имеет ничего общего с корыстолюбием». Вместо денег правда здесь противопоставляется меркантильности: *La verdad no se casa con nadie* [31] (Правда ни с кем не связывается); *La verdad y complacer no puede junto ser* [28] (Правда и удовольствие не могут сосуществовать).

Заключение

Обобщая вышеизложенное, отметим, что в русской культуре помимо того, что стремление к справедливости по природе свойственно человеку, правда олицетворяет смысл жизни. Незримыми, но ощутимыми плодами праведной жизни являются добро, честность, доверие Богу, упование на человеческую и Божью милость. Источником высшей справедливости является сам Господь. Питаясь этим источником, человек преображается и сам служит опорой и поддержкой другим людям (*Держись за правду, будут за тебя держаться все добрые люди* [8]). Именно такая жизнь уважительна и плодотворна. Русский коллективизм основан прежде всего на желании добра ближнему, ведь в русском менталитете ценится самоотверженность во имя ближнего, а не ради личного благополучия.

В английском языке наблюдается иная картина. Источником правды у англичан выступают природные предпосылки, поскольку правда и праведная жизнь с рождения являются человеческими устремлениями. Однако, в отличие от русского языка, где стремление к правде абсолютно, в английских поговорках у каждого человека стремление к правде является врожденным и зависит от интеллектуального развития: чем умнее человек, тем выше у него стремление к правде. Рациональное объяснение необходимости правды сводится, главным образом, к личной выгоде – защите и награде.

В испанском языке наблюдается схожий с русским языком сюжет: правда является важнейшей моральной ценностью, которую благословляет Бог. Живя по правде, люди исполняют волю Бога и получают его поддержку. В силу своей эмоциональности и открытости испанцы сердцем тянутся к правде, дополняя ее образ красотой и добротой. Разум диктует свои требования к правде, это, прежде всего, наличие

справедливого правосудия. Если русские, живя по правде, получают общественную поддержку и надеются на Божью милость, то англичане рассчитывают на защиту и награду высших сил и властных структур, то испанцы верят в Божью помощь.

Как показывают пословицы, для русского менталитета правда обладает великой силой, способной победить любые обстоятельства. Ее ценность нельзя измерить расчетом, но каждое сердце знает, чего стоит правда и насколько тернист к ней путь. При этом в русской культуре присутствует и рациональный подход к правде / справедливости, требующий учета всех необходимых фактов для поиска правды. Однако в большей степени сила правды находится в духовной сфере, нежели в рациональной, – сила правды в русской культуре, прежде всего, в вере народа в высшую справедливость.

Пословицы английского языка говорят о том, что правда, в первую очередь, бесстрашна. Она стойко и твердо выдерживает все нападки и остается верной себе, не требуя громких заявлений. Правдивый человек бескорыстен и скромен в своих мирских притязаниях, довольствуясь неброской одеждой и скромным образом жизни. Рационализм англичан поощряет честолюбие и устремление к самореализации, которые ассоциируются с достижением определенного жизненного статуса. Не случайно в английском языке правда сравнивается с золотом, которое закапывать так же нерационально, как и скрывать правду.

Сила правды в испанском менталитете заключается в неизменности и стойкости к давлению обстоятельств. Правда у испанцев не признает привилегий и не имеет ничего общего с корыстолюбием. Путь к правде проходит через сердце. Стремление к справедливости продиктовано, прежде всего, любовью к человеку. Отсюда и жажда благотворительности, и несовместимость правды с наживой и удовольствием.

Дальнейшее исследование материала может осуществляться посредством изучения третьей и четвертой упомянутых групп понятийного признака *справедливость*, а также посредством анализа других понятийных признаков концептов «Правда», «Truth» и «Verdad».

Литература

1. **Маслова В.А.** Когнитивная лингвистика : учеб. пособие. Минск : ТетраСистемс, 2004. 266 с.
2. **Ралдугина Ю.В.** Паремииологическое исследование концепта «VOYAGE» – «ПУТЕШЕСТВИЕ» // Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 29 (210). Филология. Искусствоведение. Вып. 47. С. 116–122.
3. **Карасик В.И.** Языковой круг : личность, концепты, дискурс. Волгоград : Перемена, 2002. 331 с.
4. **Карасик В.И.** Языковые ключи. М. : Гнозис, 2009. 406 с.
5. **Чесноков П.В.** Основные единицы языка и мышления. Ростов н/Д : Ростов. кн. изд-во, 1966. 288 с.

6. **Маркевич Ю.В.** Реализация концепта «СОВЕСТЬ» в паремииологическом фонде русского языка // Научные труды КубГТУ. 2016. № 4. С. 383–392.
7. **Нагорная Т.А., Масляков В.С.** Лексико-семантическая интерпретация концептов «Правда», «Truth» и «Verdad» в русской, англо-американской и испанской смысловых картинах мира // Язык и культура. 2016. № 1 (33). С. 58–71.
8. **Уваров Н.В.** Энциклопедия народной мудрости. Пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения, сравнения. М. : Инфра-Инженерия, 2009. 1840 с.
9. **Даль В.И.** Толковый словарь русского языка. Современная версия. М. : Эксмо, 2006. 736 с.
10. **Даль В.И.** Пословицы русского народа : в 3 т. М : Худ. лит., 1989. 1920 с.
11. **Аникин В.П.** Русские пословицы и поговорки. Русские пословицы. М. : Худ. лит., 1988. 434 с.
12. **Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К.** Большой словарь русских пословиц. М. : ОЛМА Медиа Групп, 2010. 1024 с.
13. **Ожегов С.И.** Толковый словарь русского языка. 22-е изд. М. : Азъ, 1992. 955 с.
14. **Christy R.** Proverbs, Maxims and Phrases of all Ages. New York, 2010. URL: <http://www.bartleby.com>
15. **Proverbs** and English Sayings. One of the largest collections online. 2015. Truth. URL: <http://www.english-sayings.com>
16. **Proverb** Examples from around the World. British and American Proverbs. 2008–2011. URL: <http://www.examplesof.com>
17. **Cordry H.V.** The Multicultural Dictionary of Proverbs. McFarland & Co., 1997. Jefferson, North Carolina, USA. 416 p.
18. **Mieder W., Kingsbury S.A., Kelsie B. Harder.** A Dictionary of American Proverbs. New York : Oxford University Press, 1992. 710 p.
19. **Маргулис А., Холодная А.** Русско-английский словарь пословиц и поговорок. McFarland & Company, Inc., Publishers, Jefferson, North Carolina, and London, 2000. 487 с.
20. **Refranes** de mi Abuela. La palabra “verdad”. 1999–2015. URL: <http://www.refranes.dechile.net>
21. **Куселев А.В.** Русские пословицы и поговорки и их испанские аналоги / Proverbios y refranes españoles y sus equivalentes en ruso. СПб. : Капо, 2004. 256 с.
22. **Palomo y Trigueros E.** Diez mil refranes, diez mil verdades. Bubok Publishing S.L. Madrid, 2008. 37 p. URL: <http://www.wattpad.com>
23. **Correas G.** Vocabulario de Refranes y Frases Proverbiales. Tipográfico de J. Matés, Madrid, 1906. 662 p.
24. **Sopena R.** Refranes y frases populares / ed. Ramón Sopena. S. A., Barcelona, 1984. 384 p.
25. **Gotzon Garate.** Atsotitzak. Refranes. Proverbs. Proverbia. Consulta. Verdad, 2010–2011. URL: <http://www.ametza.com/bbk/htdocs/hasiera.htm>
26. **Flores-Huerta S.** Dichos o Refranes. Compendio Temático. Coplt-arXives, Ciudad de México, 2016. 223 p.
27. **López-Aylagas I.** Buscador de Palabras. Refranes y Dichos, tema-Verdad. Barcelona, 2017. URL: <https://www.buscapalabra.com/refranes-y-dichos.html?tema=verdad>
28. **English** and American proverbs and sayings. Afterhours Inspirational Stories. Amazon Books editors. 1996–2018. URL: <https://www.inspirationalstories.com/proverbs/t/english/american.html>
29. **Sbarbi J.M.** Diccionario de Refranes, Adagios, Proverbios, Modismos, Locuciones y Frases Proverbiales de la Lengua Española, Nabu Press, Madrid, 2011. 528 p.
30. **The List** of World Proverbs. Proverbs about Truth. American, British and English Proverbs. 2005–2015. URL: <http://www.listofproverbs.com>
31. **García-Borrón J.-P.** Un Viejo Maestro de Lengua: el Refranero. Edicions de la Universitat de Barcelona, Barcelona, 2016. 475 p.

Список сокращений

Сов. – советский; Устар. – устаревший; Am. – американский; Dan. – датский; Germ. – германский; Ir. – ирландский; Ital. – итальянский; Jew. – еврейский; Lat. – латинский; Scot. – шотландский.

Сведения об авторах:

Масляков Владислав Сергеевич – старший преподаватель кафедры романских языков факультета иностранных языков Томского государственного университета до 5.09.2012 (Томск, Калининград, Россия). E-mail: deolaus@rambler.ru

Нагорная Татьяна Алексеевна – доцент кафедры романских языков факультета иностранных языков Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: stanya@list.ru

Поступила в редакцию 25 октября 2018 г.

TO THE QUESTION OF JUSTICE IN THE CONTEXT OF THE STUDY OF THE CONCEPT OF "TRUTH" VERBALIZED IN THE LEXEMES *PRAVDA*, *TRUTH* AND *VERDAD* (on the basis of Russian, English and Spanish proverbs and sayings)

Maslyakov V.S., Senior Lecturer, Department of Romance Languages, Faculty of Foreign Languages of Tomsk State University up to 5.09.2012 (Tomsk, Kaliningrad, Russia). E-mail: deolaus@rambler.ru

Nagornaya T.A., Associate Professor, Department of Romance Languages, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: stanya@list.ru

DOI: 10.17223/19996195/44/5

Abstract. The article is dedicated to the conceptual criterion of justice, one of the constituent features of the concept of "TRUTH" in Russian, English and Spanish world pictures. The material chosen for analysis presents proverbs and sayings containing the lexemes *pravda* in the Russian language, *truth* in English and *verdad* in Spanish, analysed in the linguocultural aspect. According to the interpretive analysis of *paremias* as value-marked statements proposed by P.V. Chesnokov, the authors rely on his method of identifying and studying logemes, which generalize initial thoughts. The proposed article deals in detail with two groups of judgments about justice: 1) need for truth / justice in the life of society; 2) The power of truth / justice. In each group the authors of the article disclose the logemes, characteristic of Russian, English and Spanish. The distribution of the logemes into groups is favored by the fact that the peoples speaking Russian, English and Spanish are predominantly representatives of one European culture. However, each group of the logemes reveals essential peculiarities, indicative of the national specific character of each people. Thus, justice in the Russian proverbs reflects the meaning of life, the fidelity to the memory of ancestors, who transmitted their love for the Fatherland to the future generation. Its strength lies in the people's faith in the higher justice. Ideas of justice in the English language take shape of the desire for protection and reward under the cover of the truth. The Spanish way to justice is based on philanthropy and the desire to live with God's help. The findings of the analysis can be useful to translators, linguists and culturologists for a better understanding of Russian, English and Spanish cultures in the context of their interaction. The article makes a contribution to the solution of the problem of preserving spiritual values through the study of nationally significant concepts.

Keywords: concept; logeme; lexeme; semantics; *paremia*; Russian; English; Spanish.

References

1. Maslova V.A. (2004) *Kognitivnaya lingvistika : uchebnoe posobie* [Cognitive Linguistics: textbook]. Minsk : TetraSistems.
2. Raldugina Yu.V. (2010) *Paremiologicheskoe issledovanie koncepta "VOYAGE" – "PUTESHESTVIE"* [Paremiological research of the concept "VOYAGE" - "TRAVEL"] // *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*. 29 (210) Filologiya. Iskusstvovedeniye. 47. pp.116–122.
3. Karasik V.I. (2002) *Jazykovoy krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [Language circle: personality, concepts, and discourse]. Volgograd: Peremena.
4. Karasik V.I. (2009) *Jazykovye klyuchi* [Language keys]. M.: Gnosis.
5. Chesnokov P.V. (1966) *Osnovnye edinicy jazyka i myshleniya* [Basic units of language and thinking]. Rostov n/D : Rostov. kn. izd-vo.
6. Markevich J.V. (2016) *Realizaciya koncepta "SOVEST" v paremiologicheskom fonde russkogo jazyka* [Implementation of the concept "CONSCIENCE" in the paremiological resources of the Russian language] // *Nauchnyye trudy KubGTU*. 4. pp.383–392.
7. Nagornaya T.A., Maslyakov V.S. (2016) *Leksiko-semanticheskaya interpretaciya kontseptov "Pravda", "Truth" i "Verdad" v russkoy, anglo-amerikanskoy i ispanskoy kartinakh mira* [Lexical-semantic interpretation of concepts "Pravda", "Truth", and "Verdad" in the Russian, Anglo-American and Spanish language world-pictures] // *Jazyk i kul'tura – Language and Culture*. 1 (33). pp.58–71.
8. Uvarov N.V. (2009) *Entsiklopediya narodnoy mudrosti. Poslovitsy, pogovorki, aforizmy, krylatye vyrazheniya, sravneniya*. [The encyclopedia of folk wisdom. Proverbs, sayings, aphorisms, popular expressions, and comparisons]. M.: Infra-Inzheneriya.
9. Dal' V.I. (2006) *Tolkovyy slovar' russkogo jazyka. Sovremennaya versiya*. [Explanatory dictionary of the Russian language. The modern version.]. M.: Eksmo.
10. Dal' V.I. (1989) *Poslovitsy russkogo naroda* [Proverbs of the Russian folk]. M.: Khudozhestvennaya literatura.
11. Anikin V.P. (1988) *Russkie poslovitsy i pogovorki. Russkie poslovitsy*. [Russian proverbs and sayings. Russian proverbs.]. M.: Khudozhestvennaya literatura.
12. Mokienko V.M., Nikitina T.G., Nikolaeva E.K. (2010) *Bolshoy slovar' russkikh poslovits* [Big dictionary of Russian proverbs]. M.: ZAO Olma Mediagrupp.
13. Ozhegov S.I. (1996) *Tolkovyy slovar' russkogo jazyka*. [Explanatory dictionary of the Russian language]. M.: Az.
14. Christy R. (2010) *Proverbs, Maxims and Phrases of all Ages*. New York. URL: <http://www.bartleby.com>
15. *Proverbs and English Sayings. One of the largest collections online*. Truth. (2015) URL: <http://www.english-sayings.com>
16. *Proverb Examples from around the World. British and American Proverbs*. (2008-2011). URL: <http://www.examplesof.com>
17. Cordry H.V. (1997) *The Multicultural Dictionary of Proverbs*. McFarland & Co. Jefferson, North Carolina, USA.
18. Mieder W., Kingsbury S.A., Harder K.B. (1992) *A Dictionary of American Proverbs*. Oxford University Press, New York.
19. Margulis A., Kholodnaya A. (2000) *Russko-angliyskiy slovar' poslovic i pogovorok* [Russian-English dictionary of proverbs and sayings]. McFarland & Company, Inc., Publishers, Jefferson, North Carolina, and London.
20. *Refranes de mi Abuela. La palabra "verdad"* (1999-2015). URL: <http://www.refranes.dechile.net>
21. Kisilev A.V. (2004) *Russkie poslovitsy i pogovorki i ikh ispanskie analogi / Proverbios y refranes españoles y sus equivalentes en ruso* [Russian proverbs and sayings and their Spanish counterparts]. SPb: Karo.

22. Palomo y Trigueros E. (2008) Diez mil refranes, diez mil verdades. Bubok Publishing S.L. Madrid. URL: <http://www.wattpad.com>
23. Correas G. (1906) Vocabulario de Refranes y Frases Proverbiales. Tipográfico de J. Matés, Madrid.
24. Sopena R. (1984) Refranes y frases populares. Editorial Ramón Sopena, S. A., Barcelona.
25. Garate G. (2010-2011) Atsotitzak. Refranes. Proverbs. Proverbia. Consulta. Verdad. URL: <http://www.ametza.com/bbk/htdocs/hasiera.htm>
26. Flores-Huerta S. (2016) Dichos o Refranes. Compendio Temático. Coplt-arXives, Ciudad de México.
27. López-Aylagas I. (2017) Buscador de Palabras. Refranes y Dichos, tema-Verdad. Barcelona. URL: <https://www.buscapalabra.com/refranes-y-dichos.html?tema=verdad>
28. English and American proverbs and sayings. Afterhours Inspirational Stories. (1996-2018) Amazon Books editors. URL: <https://www.inspirationalstories.com/proverbs/t/english/american.html>
29. Sbarbi J.M. (2011) Diccionario de Refranes, Adagios, Proverbios, Modismos, Locuciones y Frases Proverbiales de la Lengua Española, Nabu Press, Madrid.
30. The List of World Proverbs (2005-2015). Proverbs about Truth. American, British and English Proverbs.. URL: <http://www.listofproverbs.com>
31. García-Borrón J.-P. (2016) Un Viejo Maestro de Lengua: el Refranero. Edicions de la Universitat de Barcelona, Barcelona.

Received 25 October 2018